Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On ― grzechy nasze poniósł i za nas smutki, i my mniemaliśmy[, że] On jest w udręczeniu i w ciosach i w złym traktowaniu. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem On nosił nasze choroby, dźwigał nasze cierpienia.\* A nam się zdawało, że (słusznie) jest zraniony, uderzony przez Boga i umęczony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem On wziął na siebie nasze choroby, dźwigał nasze cierpienia. A my myśleliśmy, że [słusznie] jest zraniony, uderzony przez Boga i umęczony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę on wziął na siebie nasze cierpienia i nosił naszą boleść. A my uważaliśmy, że jest zraniony, uderzony przez Boga i utrapiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste on niemocy nasze wziął na się, a boleści nasze własne nosił; a myśmy mniemali, że jest zraniony, ubity od Boga i utrapiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prawdziwie choroby nasze on nosił a boleści nasze on odnosił. A myśmy go poczytali jako trędowatego a od Boga ubitego i uniżonego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on się obarczył naszym cierpieniem, on dźwigał nasze boleści, a my uznaliśmy go za skazańca, chłostanego przez Boga i zdeptanego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on nasze choroby nosił, nasze cierpienia wziął na siebie. A my mniemaliśmy, że jest zraniony, przez Boga zbity i umęczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak wziął nasze cierpienia i dźwigał nasze boleści, a my uznaliśmy go za dotkniętego karą, chłostanego przez Boga i poniżonego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto on dźwigał nasze choroby i wziął na siebie nasze cierpienia, a my uznaliśmy go za ukaranego, pobitego i pognębionego przez Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież on dźwigał nasze niemoce i wziął na siebie nasze boleści. A myśmy uważali, że był ukarany, uderzony przez Boga i poniżony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей несе наші гріхи і за нас терпить, і ми вважали, що він в болі і в рані і в скорботі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on nosił nasze cierpienia, dźwigał nasze dolegliwości; a myśmy uważali go za dotkniętego, rażonego przez Boga i znękanego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprawdę, on dźwigał nasze choroby i nosił nasze boleści. A myśmy go poczytywali za utrapionego, ugodzonego przez Boga i udręczonego. |

1. 1) <x>470 8:14-17</x> [↑](#footnote-ref-2)